



CLASSIQUES
GARNIER

MONGE-STRAUSS (Marie-France), « Bibliographie », *Traduire le Livre de Jonas. De Lefèvre d'Étaples à la version révisée de Genève (1530-1588)*, p. 661-676

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0661](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0661)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

SOURCES

LE LIVRE DE JONAS

Bibles en français

LEFÈVRE D'ÉTAPLES, Anvers, 1530.

La Sainte Bible en Francoys translâtée selon la pure & entiere traduction de Saint Hierome, conferée & entierement revisitée selon les plus anciens & correctz exemplaires. Du sus ung chascun chapistre est mis brief argument avec plusieurs figures & histoires : aussi les Concordances en marge au dessus des estoilles diligemment revisitées. Avec ce sont deux Tables : l'une pour les matieres des Deux testaments : L'autre pour trouver toutes les Epistres/ tant de L'ancien comme du Nouveau testament Les Evangiles / qui sont leues en L'eglise toute l'année : tant les Dimanches comme les jours feriaux & festes. Imprimé en Anvers par Martin Lempereur An. M. D et. XXX. Cum Gratia et Privilegio Imperiali. BPF : André 32, et consulté sur Gallica (<http://www.gallica.bnf.fr>, N00 54287).

OLIVETAN, Neufchâtel, 1535.

LA BIBLE Qui est toute le Sainte escripture En laquelle sont contenus/ le Vieil Testament & le Nouveaul translatez en Francoys. Le Vieil/ de Lebrien : & le Nouveau du Grec [sans indication d'année ni d'imprimeur] (Aussi deux amples tables/ l'une pour l'interpretation des propres noms : l'autre en forme D'indice/ pour trouver plusieurs sentences et matieres). BPF : André 34 ; BnF : Res A310, et consulté sur e-rara.ch (<http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-5690>).

Bible à l'Épée, publiée par Jean Girard, Genève, 1540.

La Bible en laquelle sont contenus tous les livres canoniques de la Sainte Ecriture tant du Viel que du Nouveau Testament : & pareillement les Apocryphes. Le tout translâté en langue françoise, avec diligente collation, non seulement aux anciens et fideles exemplaires mais aussi à l'original et signamment des canoniques M. D. X. [révision d'Olivetanus, sous la direction d'Antoine Marcourt, Jean Morand, Henri de la Mare et Jacques Bernard] - BPF A129 et consulté sur e-rara.ch (<http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-14880>).

CALVIN, Jean, Genève, 1546.

LA BIBLE Qui est toute le sainte esriture, En laquelle sont contenuz, le Vieil testament & le Nouveau, translatez en Francois, & reveuz : le Vieil selon l'Ebrieu, & le Nouveau selon le Grec. Les noms de tous les Livres de la Bible, avec les nombres des chapitres d'iceux. Le vieil Testament. Les Prophetes. Le nouveau Testament. Les Epistres (incluant l'Apocalypse). Imprimé à Genève par Jehan Girard M. D. XLVI - BPF : R 4° 1785 et consulté sur e-rara.ch (<http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-5743>).

NICOLAS DE LEUZE, Louvain, 1550.

La Sainte Bible nouvellement translätée de latin en français selon l'edition latine dernièrement imprimée à Louvain, reveuë, corrigée et approuvée par gens sçavants à ce deputez. A chascun chapitre sont adjoustés les sommaires, contenant la matière dudict chapitre, les concordances et autres apostilles aux marges. A Louvain par Bartholomy de Grave, Anthoine-Marie Bergagne et Jehan de Waen. MDL au mois de Septembre - BSG : Fol A.176 inv 183 res. et consulté sur Gallica (<http://www.gallica.bnf.fr N0053708>).

ROBERT ESTIENNE, Genève, 1553.

La Bible, Qui est toute la Sainte Esriture contenant le Vieil et Nouveau Testament ou Alliance... a L'Olivier de Robert Estienne M. D. LIII BnF Resac A 312 ; ICP Fels Res1766

SÉBASTIEN CASTELLION, Bâle, 1555.

La Bible nouvellement translätée, Avec la suite de l'histoire depuis le temps d'Esdras jusqu'aux Maccabées ; e depuis les Maccabées jusqu'à Christ. Item avec des annotations sur les passages difficiles par Sebastien Chateillon. A Bale pour Jehan Hervage, l'an M. D. LV BPF : R Fol 650, et consulté sur Google-livres (<http://www.books.google.fr>).

ROBERT ESTIENNE, édition posthume publiée par HENRI ESTIENNE, Genève, 1560. *La Bible, Qui est toute la Sainte Esriture contenant le Vieil et Nouveau Testament ou la vieille & nouvelle Alliance. Quant à la traduction du vieil Testament revuë en ceste impression et aux annotations adjointes à icelle, lisez ce qui est dict en l'Epistre ; quant au nouveau il a esté reveu & corrigé sur le grec par l'avis des ministres de Geneve. On a aussi adjousté quelques figures de grande conséquence, et amendé aucunes de celles des precedentes impressions. L'Olivier de Robert Estienne [Genève Henri Estienne] M. D. LX BnF : res A 317 ; BPF 2° 255.*

JEAN DE TOURNES, Lyon, 1561.

La Bible qui est toute le sainte esriture du viel et du nouveau testament – autrement l'ancienne et la nouvelle alliance – Le tout reven et conferé sur les textes hebrieux & grecs – L. Rebotier. Lion par Jan de Tournes. M. D. LXI – consulté sur Gallica (<http://www.gallica.fr, N0053622>), et sur Google-livres (<http://www.books.google.fr>).

RENÉ BENOIST, Paris, 1566.

La Sainte Bible contenant le Vieil & Nouveau Testament, traduite en français, selon la version commune : avec annotations necessaires pour

l'intelligence des lieux les plus difficiles : & expositions contenant briefves & familiares resolutions des lieux qui ont esté depravés & corrompus par les heretiques de nostre temps : aussi les figures & argumens sur chacun livre, declarans sommairement tout ce que y est contenu. Par M. René Benoist, Angevin, Docteur regent en la faculté de theologie à Paris. *Nivelle, Buon, Chesneau et Guillard Paris MDLXVI* - BPF : R Fol 389 et consulté sur Google.livres. (<http://www.books.google.fr>).

FRANÇOIS ESTIENNE, Genève 1567

LA BIBLE, qui est toute la Sainte Escriture : contenant le vieil et le nouveau Testament, autrement la Vieille & Nouvelle Alliance. Avec argumens sur chacun livre, figures, cartes tant chorographiques qu'autres. De l'Imprimerie de François Estienne M. D LXVII (sans nom de ville).- BPF André 132, et consulté sur Gallica (<http://www.gallica.bnf.fr/N0053624>).

CHRISTOPHE PLANTIN, Anvers, 1578.

La sainte Bible, contenant le vieil et le nouveau testament, traduite du Latin en François. Avec les Argumens sur chacun livre, declarans sommairement tout ce que y est contenu. A Anvers, De l'Imprimerie de Christophe Plantin, Architypographe de sa Majesté. M. D. LXXVIII. - consulté sur Gallica (<http://www.gallica.bnf.fr/N0054612>), et sur Google.livres (<http://www.books.google.fr>).

Version révisée des Pasteurs et Professeurs de Genève, Genève, 1588.

La Bible qui est toute la sainte escriture du vieil & du nouveau Testament. Autrement l'Ancienne & la Nouvelle Alliance. Le tout reveu & conféré sur les textes Hebreux & Grecs par les Pasteurs & Professeurs de l'Eglise de Geneve. A Geneve M. D. LXXXVIII. «Jeremie des Planches imprimeur» [non indiqué sur la page de titre ni au colophon, mais sur la page de titre des Psaumes Marot-de Bèze]. - BPF André 39 *in-8°* ; éd. *in-folio* consultée sur e-rara.ch (<http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-3320>).

Editions modernes

SÉBASTIEN CASTELLION, Bâle, 1555 : *La Bible (1555) nouvellement translatee...*

Préface : P. Gibert et J. Roubaud. Introduction, notes et commentaires : M.-C. Gomez-Géraud. Paris, Bayard 2005.

Traductions françaises modernes de la Bible

Bible de Jérusalem, nouvelle édition revue et corrigée, Cerf, Paris, 1998

CHOURAQUI, André, « Douze Inspirés - 1 » *La Bible, traduite et présentée par André Chouraqui* (26 volumes), Paris, Desclées de Brouwer, 1974-1977.

HARL, Marguerite *et al.*, « Les douze prophètes », dans *La Bible d'Alexandrie*, T. 23 (4-9), Paris, Cerf, 1999, « Jonas », p. 115-161. Dans le texte et les notes la référence apparaîtra simplifiée en « LXX » ou « M. Harl ».

La Bible. Nouvelle traduction, sous la direction de Frédéric Boyer, Jean-Pierre Prévost et Marc Sevin, Paris, Bayard, 2001.

Bible hébraïque moderne

Torah..., N. H. SNAITH éditeur, The British and Foreign Bible Society, University Press Oxford, London (1933), réimpression 1966.

Bibles en latin

GUTENBERG, 1455

Exemplaire de la Bibliothèque d'État de Bavière Tome 2, [cote : 2 Inc.s.a. 197-2], (Bayerischen Staatsbibliothek, <http://hdl.loc.gov/loc.wdl/demnbsb.4102>), consulté sur le site de la Bibliothèque numérique mondiale (<http://www.wdl.org/fr./item4102>).

ROBERT ESTIENNE, Paris, 1528.

H E B R A I C A, C H A L D A E, G R A E C A Q U E E T L A T I N A nomina virorum, mulierum, populorû, idolorum, urbium, fluviorum, montiû, caetorumque locorum quae in Biblijs utriusque testamenti sparsa sunt, restituta, hoc volumine compre-henduntur, cum interpretatione latina. Indices item duo, alter in vetus testamentum, alter in novum. Ex officina Roberti Stephani, eregione Scholae Decretorum. M. D. XXVIII. Cum privilegio regis ARS fol T87, BnF : A189.

SANTE PAGNINI, Lyon, 1528

Biblia. Habes in hoc libro prudens lector utriusque instrumenti novam translationem [sic] aeditam à reverendo sacre theologiae doctore Sancte Pagnino. . . necnon & librum de interpretamentis Hebraicorum, Aramaeorum, Graecorumque nominum, sacris in literis contentorum. . . , duas Joannis Francisci Pici Mirandulae. . . epistolas ad eundem. . . in quo maximis esserunteur laudibus sacrae literae. 1528. Imprensa est autem Lugduni per Antonium du Ry impensis Francisci Turchi, & Dominici Berticinium, & Jacobi de Giuntis. Anno Domini 1527. Die vero. XXIX. Januarii. ARS 4^T 407.

SÉBASTIEN MUNSTER, Zurich, 1539

Biblia sacra utriusque testamenti, et vetus quidem post omnes omnium hactenus aeditiones, opera. Sebast. Munsteri evulgatum, & ad Haebraicamveritatem quo ad fieri potuit redditum, collatis ubiqB vetustissimis& probatissimis eius linguae scriptoribus. Novum vero non solum ad Graecam veritatem, verum etiam ad multorum utriusqB linguae & interpretum & codicum fidem, oper D. Eras. Rot. ultimo recognitum & aeditum. Additi sunt è LXX versione et Apocryphi libri sive Ecclesiastici, qui habentur extra Canonem. Tiguri apud Christophorum Froshoverum Anno M. D. XXXIX. BnF Resac A 2379.

« BIBLE DE ZURICH », Leo Jud, 1543

Biblia sacrosancta Testamenti Veteris & Novi, è sacra Hebraeorum lingua Graecorumque fontibus, consultis simul orthodoxis inter pretib. religiosissime

translata in sermonem Latinum. Authores omnemque totius operis rationem ex subjecta intelliges praefatione. Tiguri excudebat C. Froshoverus Anno M. D. XLIII. [A la main Sunt hi Leo Judae Epus Tigurinus. Theodorus Bibliander & Conradus Pellicanus] ARS Fol T 116.

« BIBLE DE LOUVAIN », Johannes Hentenius, 1547

Biblia ad vetustissimam exemplaria nunc recens castigata. Hebraea, Chaldaea, Graeca & Latina nomina virorum, mulierum, populorum, idolorum, urbium, fluviorum, montium, caeterorumque locorum quae in Biblijs leguntur, restituta, cum Latina interpretatione, ac locorum è Cosmographis descriptione. Quid inborum Bibliorum castigatione praestitum sit subsequens praefatio latius indicabit. Lovanii ex officina Bartholomaei Gravii typographi. Anno. M. D. XLVII. Mense Novembri. Cum Gratia & Privilegio Caesareo. ARS Fol T 98.

SÉBASTIEN CASTELLION, Bâle, 1551.

Biblia, Interprete Sebastiano Castalione. Unà cum ejusdem Annotationibus. Typographus Lectori. In recenti hac translatione, Lector, fideliter expressam Hebraeae atque Graecae sententiae Veteris ac Novi Testamenti veritatem, Latini sermonis puritate & perspicuitate servata, es habiturus : id quod ipse legendo, & cum caeteris editionib. conferendo, item ex Praefatione & Annotationibus, illustres rerum difficiliorum Imagines habentibus, plenissime cognosces. Basileae : Per Ioannem Oporinum. (Basileae, per Jacobum Parcum, sumptibus Joannis Oporini. Anno salutis humanae M.D.LI. Mense Martio). BPF André 37.

BIBLE « SIXTO-CLEMENTINE », Rome, 1592

Biblia sacra Vulgatae editionis Sixti Quinti Pont. Max. Iussu. Recognita atque edita Romae Ex typographia Apostolica Vaticana. M. D. XCII. ARS Fol T 107.

OUVRAGES ANCIENS

(ÉDITIONS ANCIENNES OU MODERNES)

AUBIGNÉ, Agrippa d', *Les Tragiques*. Chronologie, introduction et glossaire par J. Bailbé. Paris, GF-Flammarion, 1968.

BELLAY, Joachim du, *La Deffence et illustration de la langue françoise*. Edition et dossier critiques par Jean-Charles Monferran, Genève, Droz, 2001, « Préface » p. 9-46.

CALVIN, Jean, *Leçons et expositions familiares de Jean Calvin sur les douze petits prophetes* : [...] À Lion, par Sebastien Honorati, 1563. « Leçons sur le prophete Jonas » p. 245-276, (<http://www.books.google.fr>).

CALVIN, Jean, *Commentaires sur le Livre des Psaumes*, rééd., Paris, Librairie de Ch. Meyruels et compagnie, 1859, (<http://www.gallica.bnf.fr> N5732618).

DOLET, Étienne *La manière de bien traduire d'une langue en l'autre. D'avantage De la ponctuation de la langue Francoise. Plus Des accents d'ycelle*. Le tout fait par Etienne Dolet natif d'Orleans. À Lyon, chés Dolet mesme. M. D. XL.

ÉRASME, *Novum Testamentum Graece et Latine ex versione et cum adnotationibus*,

- singulis paginis subjectis, Desiderii Erasmi Roterodami, Editio nova accurato et emendatio*, Lugduni Batavorum Petri Vander, 1705 [contient les « Préfaces » de 1516], (<http://www.books.google.fr>).
- FLAVIUS JOSÈPHE, *Antiquités Juives*, livre IX, 10 (213), établissement du texte, traduction et notes par Etienne Nodet, Tome 2, Paris, Cerf, 1990.
- HÉRODOTE, *L'enquête*, Trad. A. Barguet, Paris, Gallimard, La Pléiade, 1964.
- JÉRÔME, *Commentaire sur Jonas*, Introduction, texte critique, traduction et commentaire par Yves-Marie Duval, collection « Sources chrétiennes » n° 323, Paris, Cerf, 1985.
- Lettres croisées de Jérôme et Augustin*, Traduites, présentées et annotées par Carole FRY, Paris, Les Belles Lettres & Editions J.-P. Migne, 2010.
- LUTHER, Martin, « Explication du prophète Jonas » dans *Œuvres* - Tome XIV, Traduction Pierre Jundt, Genève, Labor et Fides, 1993, p. 11-93.
- MONTAIGNE, Michel de, *Essais*, Livre I, chap. xxxv : « D'un défaut de nos polices ». Paris, Aux Éditions de la chronique des lettres françaises, tome 2, 1928, p. 68-69.
- RONDELET, Guillaume, (Gulielmi Rondeletii), Doctoris Medici et medicinae in schola Monspelienensi. Professoris Regii. *Libri de Piscibus Marinis, in quibus verae Piscium effigies expressae sunt*. Lugduni, Apud Matthiam Bonhomme. M. D. LIIII, (<http://www.gallica.bnf.fr> N97271).
- SIMON, Richard, *Histoire critique du Vieux Testament* (1678), nouvelle édition annotée et introduite par Pierre Gibert, Paris, Bayard, 2008.

BIBLIOGRAPHIE SECONDAIRE

DICTIONNAIRES, ENCYCLOPÉDIES,
GRAMMAIRES, OUVRAGES GÉNÉRAUX

Sur l'hébreu

- Thesaurus linguae sanctae ex R. David Kimchi sefer hashoreshim* sancte Pagnino Lucensi auctore. Contractior et emendator. Parisiis, Ex officina R. Stephani, 1548. BPF, O2380.
- The Massoreth Ha-Massoreth of Elias Levita, being an exposition of the massoretic notes on the Hebrew Bible, or the ancient critical apparatus of the Old Testament*, in Hebrew, with an English translation and critical and explanatory notes, by Christian D. Ginsburg, LL. D., London, Longmans, Green, Reader & Dyer, 1867, (<http://books.google.fr>).
- SANDERS, Nathaniel Ph. et TRENEL Isaac L., *Dictionnaire hébreu-français* [Paris, 1859], Genève, Slatkine Reprints, 1982.

TOUZARD, Jean, *Grammaire hébraïque* éd. refondue par A. Robert, Paris, J. Gabalda et C^{ie} éditeurs, 1964.

Sur le français du XVI^e siècle

BRUNOT, Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à nos jours* T. 2 - *Le seizième siècle* [1906], Bibliographie et notes complémentaires établies par Hélène Naïs. Paris, Armand Colin, 1967.

Dictionnaire historique de la langue française (DHLF), dir. Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992.

FEVRE, Lucien et MARTIN, Henri-Jean, *L'apparition du livre* [1958], rééd. Paris, Albin Michel, collection « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », avec une postface de Frédéric Barbier, 1999.

GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle* [1881], Paris, Librairie des sciences et des arts, 1937-1938.

GREIMAS, Algirdas Julien et KEANE Teresa Mary, *Dictionnaire du moyen français*, Paris, Larousse, éd. 2001.

GOUGENHEIM, Georges, *Grammaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, Picard, 1974, réimpression 1994.

Dictionnaire du moyen français (DMF) version 2012, ATILF - CNRS & Université de Lorraine, (<http://www.atilf.fr/dmf>).

HUGUET, Edmond, *Dictionnaire de la langue française du 16^e siècle*, Paris, Librairie ancienne Edouard Champion, 1925-1929, 2 vol.

Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance, Introduction, notices et notes de Francis Goyet [1990] Le Livre de poche classique, 2001.

SUR LA TRADUCTION

BENJAMIN, Walter, « La tâche du traducteur » [1923] trad. par Maurice de Gandillac, revue par Rainer Rochlitz, dans *Œuvres I*, Paris, Folio essais, 2000, p. 244-262.

BOTTÉRO, Jean, *Mésopotamie. L'écriture, la raison et les dieux*, Paris, Gallimard, 1987.

LARBAUD, Valery, *Sous l'invocation de saint Jérôme. Deuxième partie : L'art et le métier – De la traduction*, chap. IV « Les balances du traducteur », Paris, tel Gallimard, 1997, p. 76-80.

NORTON, Glyn P., *The ideology and language of translation in Renaissance France and their humanist antecedents*. Genève, Droz, 1984.

STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, collection « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », 1998, « Préface à la deuxième édition, 1992 », p. 15-23.

SAINT EXUPÉRY, Antoine de, *Lettre à un otage*, Paris, Gallimard Pléiade, 1959.

SUR LA BIBLE, ET SUR SES LECTURES
AU XVI^e SIÈCLE

Ouvrages

Bibles imprimées du XV^e au XVIII^e siècle conservées à Paris, catalogue collectif édité par Martine Delaveau et Denise Hillard, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2002. [indiqué « DEL » dans la numérotation de référence].

Les Bibles en français. Histoire illustrée du Moyen Âge à nos jours, sous la direction de Pierre-Maurice Bogaert, Turnhout, Brepols, 1991.

BARTHELEMY, Dominique, *Critique textuelle de l'Ancien Testament*. Gottingen, Ed. univ. Fribourg, Suisse. Vandenhoeck & Ruprecht, 1986.

BERGER, Samuel, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen-Âge*, Paris, Librairie Hachette et C^{ie}, 1893.

CHAMBERS, Bettye T., *Bibliography of French Bibles : fifteenth and sixteenth century French language editions of the Scriptures*. Genève, Droz, 1983. [indiqué « BC » dans la numérotation de référence].

DELVILLE, Jean-Pierre, *L'Europe de l'exégèse au XVI^e siècle*, Leuven, Leuven University Press, Peeters, 2004.

Écrire la Bible en français au Moyen-Âge et à la Renaissance, sous la direction de Véronique Ferrer et Jean-René Valette, Genève, Droz, 2017.

GOMEZ-GÉRAUD, Marie-Christine (dir.), *Biblia. Les Bibles en latin au temps des Réformes*. Paris, PUPS, 2008.

LEMAITRE, Nicole, *L'Europe et les Réformes au XVI^e siècle*. Paris, Ellipses, 2008.

REYNIER, Chantal, *La Bible et la mer*, collection « Lire la Bible », Paris, Cerf, 2003.

Le temps des Réformes et la Bible, sous la direction de Guy Bedouelle et Bernard Roussel, Paris, Beauchesne, 1989. Collection « Bible de tous les temps », vol. 9.

Articles

BERGIER, Jean-François, « Pour une histoire de la propagande religieuse au XVI^e siècle », in *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, 13^e année, 1958. (4), p. 772-780. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ahess_03952649_1958_num_13_4_2785).

CARRIÈRE, Victor, « Libre examen et tradition chez les exégètes de la Préréforme (1517-1521) », in *Revue d'histoire de l'Église de France*. 1944, (30.) 117, p. 39-53. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/rthef_03009505_1944num301172975).

DELVILLE, Jean-Pierre, « L'évolution des Vulgates et la composition de nouvelles

- versions de la Bible au XVI^e siècle » in *Biblia. Les Bibles en latin au temps des réformes*. Marie-Christine Gomez-Géraud (dir.), Paris, PUPS 2008, p. 71-106.
- GOMEZ-GÉRAUD, Marie-Christine, « Mots et manières de parler difficiles : Les glossaires des Bibles en français au XVI^e siècle », dans *Le Français préclassique*, Paris, 2008, 11, p. 99-116.
- GUEUNIER, Nicole, « Deux moments-clés dans l'histoire de la traduction biblique », in *Archives des sciences sociales des religions*, Paris, 2009, (147), p. 21-39.
- KRUMENACKER, Yves, « Le livre religieux à Lyon au XVI^e siècle (1517-1561) », *Bulletin de liaison de l'Association des Bibliothèques Chrétiennes de France*, 2007, 135, 20-31. <http://balsbs.archives-ouvertes.fr/halshs-00193190>
- MILLET, Olivier, « La distinction de la prose et de la poésie dans la disposition typographique des Bibles latines de la Renaissance (1505-1557) », *Biblia. Les Bibles en latin au temps des Réformes*, M.-C. Gomez-Géraud (dir.), Paris, PUPS, 2008, p. 191-209.
- MILLET, Olivier, « Les préfaces aux traductions françaises de la Bible (1523-1588) : la question de la langue », dans *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance*, Actes du colloque organisé par l'Université de Nancy, mars 1995, Ch. Brucker (éd.), Paris, Champion, 1997, p. 373-386.
- ROUSSEL, Bernard, « Un privilège pour la Bible d'Olivétan (1535)? Jean Calvin et la polémique entre Alexander Alesius et Johannes Cochlaeus », *Le livre et la Réforme*, sous la direction de R. Peter et B. Roussel, Bordeaux, Société des Bibliophiles de Guyenne, 1987, p. 233-261.
- ROUSSEL, Bernard, *Histoire et théologies de la Réforme*, conférence à l'École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses. 103, 1990, p. 375-381. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ephe_00000002_1990_num_103_99_14498.
- SKA, Jean-Louis, SONNET Jean-Pierre. et WENIN André, « L'analyse narrative des récits de l'Ancien Testament » *Cahiers Evangile* n° 107, Paris, Cerf, 1999.

SUR JONAS

Ouvrages

- BOCHET, Marc, *Jonas palimpseste. Réécritures littéraires d'une figure biblique*, collection « Le livre et le rouleau », Bruxelles, Lessius, 2006.
- DUROZOY, Anne-Sophie, *Etude de l'iconographie et de la théologie de Jonas en Occident (XII^e-XV^e siècle)*. Thèse de l'École nationale des Chartes, Paris, 2004.
- DUVAL, Yves-Marie, *Jonas dans la littérature chrétienne grecque et latine. Sources et influences du « Commentaire sur Jonas » de Saint Jérôme*. Etudes augustinienne, Paris, 1973, 2 vol.
- HAES, Frans de, « Jonas (Yonah) » dans *Le rouleau des Douze Prophètes d'Israël*

- et de Juda*, collection « Le livre et le rouleau », Bruxelles, Lessius (diffusion Cerf), 2012, p. 153-195.
- MESCHONNIC, Henri, *Jona et le signifiant errant*, Paris, Gallimard, 1981.
- PELLETIER, Anne-Marie, « Jonas, Ninive et Dieu » idans *Lectures bibliques*, Paris, Cerf, 1998, p. 235-245.
- REICHELBERG, Ruth, *L'aventure prophétique. Jonas menteur de vérité*. Paris, Albin Michel, 1995.
- SCHOLEM, Gershom, *Sur Jonas, la lamentation et le judaïsme*, traduit par Marc de Launay, Paris, Bayard, 2007.
- TRESMONTANT, Claude, « Le signe de Jonas » in *Le Prophétisme hébreu*, Paris, O. E. I. L. François-Xavier de Guibert, 1997, p. 177-227.
- YONA. *Traduction et commentaires fondés sur les sources talmudiques, midrachiques et rabbiniques*, M. Zlovowitz et N. Scherman [New York, 1976]. Traduction française Jean-Jacques Gugenheim, collection « La Bible commentée », Paris, Éd. du Sceptre, 2005. [Dans le texte, les notes et l'index, la référence apparaitra simplifiée en « Yona »].

Articles

- BEN ZIVI, Ehud, « Jonah 4 : 11 and the Metaphorical Character of the Book of Jonah », dans *The Journal of Hebrew Scriptures*, 2009, (9), Article 5, p. 2-13, (<http://www.jhsonline.org>).
- COOPER, Alan, « In Praise of Divine Caprice : The significance of the book of Jonah », dans *Among the Prophets. Language, Image and Structure in the Prophetic Writings*, Philip R. Davies and David J. A. Clines (eds) *Journal for the Study of the Old Testament (JSOT)*, suppl. 144, Sheffield, 1993, p. 144-163.
- DUROZOY, Anne-Sophie, « Représentations et significations médiévales du monstre marin accompagnant Jonas », *Graphè*, Arras, Université d'Artois, 2010, (19), p. 67-83.
- FERRER, Véronique, « La langue de Canaan : les clairs desseins d'un verbe inspiré », *Agrippa d'Artois. Les Tragiques*, actes de la journée d'étude du 7 novembre 2003 *Cahiers Textuel*, n° 27, 2003, p. 31-41.
- GOMEZ-GÉRAUD, Marie-Christine, « Le paradoxe du prophète. Le Jonas propheta de Sébastien Castellion », *Graphè*, Arras, Université d'Artois, 2010, (19), p. 127-141.
- GUILLAUME, Philippe, « Rhetorical Reading Redundant : A Response to Ehud ben Zivi », dans *The Journal of Hebrew Scriptures* 2009, (9), Article 6, p. 2-9, (<http://www.jhsonline.org>).
- GUILLAUME, Philippe, « The End of Jonah is the Beginning of Wisdom », *Biblica*, 2006, (87), p. 243-250.
- KNAUF, Ernst Axel, « Jonas » in *Introduction à l'Ancien Testament*, T. Römer, J.-D. Macchi, C. Nihan (éds), Genève, Labor et Fides, 2004, p. 421-422.

- LICHTERT, Claude, *La traversée du récit de Jonas*, collection « Connaitre la Bible » n° 33, Bruxelles, Lumen vitae, 2003, p. 13-56.
- LICHTERT, Claude, « La prière de Jonas (Jon 2) », dans *Studia Rhetorica*, 2003, (15), p. 1-17, (<http://www.retoricabiblicaesemita.org>).
- LICHTERT, Claude, « Un siècle de recherche à propos de Jonas », *Revue Biblique* 2005, (112), 3, p. 330-354.
- LICHTERT, Claude et WENIN, André, « Le livre de Jonas. Approche littéraire », *Graphè*, Université d'Artois, Arras, 2010, (19), p. 15-40.
- MILLET, Olivier, « Les réécritures poétiques de l'histoire de Jonas au XVI^e siècle et le poétique réformée », *Réforme et poésie en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles*, *Revue de l'histoire des religions*, 2009, (226), 1, p. 76-101.
- MONGE-STRAUSS, Marie-France, « 'Jonas englouty de la baleine'. La traduction du Livre de Jonas dans les Bibles du XVI^e siècle. Remarques sur le chapitre 2. », *Graphè*, Université d'Artois, Arras, 2010, (19), p. 86-98.
- MONGE-STRAUSS, Marie-France, « Castellion traducteur en français du Livre de Jonas », *Sébastien Castellion : des Écritures à l'écriture*, Études réunies par Marie-Christine Gomez-Géraud, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 141-155.
- MONGE-STRAUSS, Marie-France, « Les traductions françaises du Livre de Jonas au XVI^e siècle » dans *Écrire la Bible en français au Moyen-Âge et à la Renaissance*, sous la direction de Véronique Ferrer et Jean-René Valette, Genève, Droz, 2017, p. 211-228.
- MORA, Vincent, « Jonas », *Cahier Evangile* n° 36, Paris, Cerf, 1981.
- SALLIOT, Natacha, « Réformes religieuses et réceptions du *Livre de Jonas* », *Graphè*, Arras, Université d'Artois, 2010, (19), p. 117-126.

Récapitulatif des 'Numéros Spéciaux' de revues

- Graphè*, n° 19, *Le Livre de Jonas*, Préface de Jean-Marc Verduy, Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2010.
- The Journal of Hebrew Scriptures*, Ehud Ben Zvi et Christophe Nihan éd., 2009, vol. 9. (<http://www.jhsonline.org>).

SUR DES AUTEURS DU XVI^e SIÈCLE

Ouvrages

- BUISSON, Ferdinand, *Sébastien Castellion, sa vie et son œuvre (1515-1563)*, [Paris, 1892], édité et introduit par Max Engammare, avec une préface de Jacques Roubaud, Genève, Droz, 2010.
- GADOFFRE, Gilbert, *La Révolution culturelle dans la France des humanistes*, (édition posthume préfacée par Jean Céard), Genève, Droz, 1997.
- HIGMAN, Francis, « Les Advertissemens des Bibles de René Benoist (1566,

- 1568) » in *Lire et découvrir : la circulation des idées au temps de la Réforme*, Genève, Droz, 1998, p. 563-571.
- MÉNAGER, Daniel, *Introduction à la vie littéraire du XVI^e siècle* [1997], Paris, Nathan, 2001
- Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Marc Fumaroli (dir.), Paris, Collège de France / Klincksieck, 1998
- PERROT, Alain, *Le visage humain de Jean Calvin*, Genève, Labor et Fides, 1986.
- RENOUARD, Antoine-Augustin : *Annales de l'imprimerie des Estienne ou Histoire de la famille Estienne et de ses éditions – seconde partie*. Paris, Jules Renouard et Cie, Libraires, 1838, p. 178-179, (<http://www.books.google.fr>).
- Sébastien Castellion : des Écritures à l'écriture*, Études réunies par Marie-Christine Gomez-Géraud, Paris, Classiques Garnier, 2013.
- SKUPIEN-DEKENS, Carine, *Traduire pour le peuple de Dieu : la syntaxe française dans la traduction de la Bible par Sébastien Castellion, Bâle 1555*. Genève, Droz, 2009.
- SWEIG, Stefan, *Conscience contre Violence (Castellion contre Calvin, 1936)* rééd. Paris, Le Castor Astral, 2004, préface de Hervé Le Tellier, postface de Silvain Reiner.

Articles

- BACKUS, Irena, « Les extraits des Antiquités juives dans la Bible latine de Castellion » dans *Sébastien Castellion : des Écritures à l'écriture*, Études réunies par Marie-Christine Gomez-Géraud, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 207-222.
- BOUDOU, Bénédicte, « Henri Estienne et la traduction par Sébastien Castellion de la Bible en français », *Cité des Hommes, cité de Dieu. Travaux en l'honneur de Daniel Ménager*, Genève, Droz, 2003, p. 523-532.
- DONY, Jean-Claude, « La bibliothèque d'Olivet » dans *Olivetanus traducteur de la Bible : actes du colloque Olivetan – Noyon, mai 1985*. Paris, Cerf, 1987, p. 93-102.
- ENGAMMARE, Max, « Cinquante ans de révision de la traduction biblique d'Olivetanus : les Bibles réformées genevoises en français au XVI^e siècle », *Bibliothèque d'Humanisme et de Renaissance*, Genève, Droz, 1991, 53, 2, p. 347-377.
- GIROT, Jean-Eudes, « La notion de lecteur royal : le cas de René Guillon (1500-1570) », dans *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Marc Fumaroli (dir.), Paris, Collège de France / Klincksieck, 1998, p. 43-108.
- GOMEZ-GÉRAUD, Marie-Christine et MILLET Olivier, *La rhétorique de la Bible chez Bèze et Castellion d'après leur controverse en matière de traduction – Actes du Colloque de Genève (Sept. 2005)* publiés par l'Institut d'histoire de la Réformation, Irena Backus (dir.), Genève, Droz, 2007.

- GUEUNIER, Nicole, « La Genèse de Castellion et la langue-source », in « Introduction » à *Sebastien Castellion, La Genèse 1555*, éditée, introduite et annotée par Jacques Chaurand, Nicole Gueunier, Carine Skupien Dekens. Avec la collaboration de Max Engammare. Droz, Genève, 2003, p. 11-37.
- MILLET, Olivier, « Créer un nouveau lectorat vernaculaire. L'instruction des enfants (1553, puis 1537) et la Bible d'Olivétan (1535) » dans *Écrire la Bible en français au Moyen-Âge et à la Renaissance*, sous la direction de Véronique Ferrer et Jean-René Valette, Genève, Droz, 2017, p. 159-174.
- PASQUIER, Émile, *René Benoist, le pape des Halles (1521-1608) : un curé de Paris pendant les guerres de religion*, G. Grassin, Angers, 1913., recensement de Louis HOGU, in *Revue d'histoire de l'Église de France*, 1913, 4, 21, p. 271-276. Consulté sur Persée revues Scientifiques, (<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/rh.ç>)
- SKUPIEN-DEKENS, Carine, « Castellion et la langue cible. La syntaxe », in *Sebastien Castellion, La Genèse 1555*, éditée, introduite et annotée par Jacques Chaurand, Nicole Gueunier, Carine Skupien Dekens. Avec la collaboration de Max Engammare. Droz, Genève, 2003, « Introduction », p. 39-67.

SUR L'HÉBREU ET LES RELATIONS
JUDÉO-CHRÉTIENNES AU XVI^e SIÈCLE

Ouvrages

- CALVIN, Jean, *Réponses aux questions et objections d'un certain Juif, traduit du latin*, présenté et commenté par Marc Faessler, Genève, Labor et Fides, 2010.
- Dictionnaire encyclopédique du Judaïsme*, Geoffrey Wigoder (dir) [1985]. Adaptation française : Sylvie Anne Goldberg (dir.), Paris, Cerf / Robert Laffont, 1996.
- D'une main forte. Manuscrits hébreux des collections françaises*, Michel Garel, Préface d'Emmanuel Le Roy Ladurie, Paris, Seuil – Bibliothèque Nationale, 1991.
- Les Églises et le Talmud, ce que les chrétiens savaient du judaïsme (xvi^e-xix^e siècles)*, Daniel Tollet (dir.), avec une introduction de Michel Meslin, Paris, PUPS, 2006.
- Les Hébraïsants chrétiens en France au xvi^e siècle*. Actes du colloque de Troyes 2-4 septembre 2013, coordination éditoriale de Gilbert Dahan, Annie Noblesse-Rocher. Cahiers d'Humanisme et Renaissance n° 20, Genève, Droz, 2018.
- DAHAN, Gilbert, *La Polémique chrétienne contre les Juifs au Moyen-Âge*, Paris, Albin Michel, 1991.
- DAHAN, Gilbert, *Lire la Bible au Moyen-Âge*, Genève, Droz, 2009.
- KESSLER-MESGUICH, Sophie, *Les études hébraïques en France – De François Tissard à Richard Simon (1508-1680)*, Avant-propos de Max Engammare, Genève, Droz, 2013.

- LEIBOVICI, Sarah, *Christophe Colomb juif – Défense et illustrations*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1986.
- MARGOLIN, Jean-Claude, *Anthologie des humanistes européens de la Renaissance*. Paris, Folio Classique, 2007.
- MARKISH, Simon, *Érasme et les juifs*, traduit du russe par Mary Fretz, préface de Jean-Claude Margolin, Paris, L'Âge d'homme, 1979.
- REICHELBERG, Ruth, *Don Quichotte ou le roman d'un Juif masqué*, Paris, Points Seuil, 1999.
- La république des Lettres et l'histoire du Judaïsme antique – XVI^e-XVII^e siècles*, Textes réunis par Chantal Grell et François Laplanche, Paris, PUPS, 1992.
- SCHWARZFUCHS, Lyse, *L'hébreu dans le livre à Genève au XVI^e siècle*, (collection « Cahiers d'Humanisme et de Renaissance » (n°96), Genève, Droz, 2011.
- SCHWARZFUCHS, Lyse, *Le livre hébreu à Paris au XVI^e siècle : Inventaire chronologique*. Paris, Bibliothèque nationale de France, 2004.
- STERN, Selma, trad. F. Raphaël et M. Ebstein, *L'avocat des Juifs. Les tribulations de Yossel de Rosheim dans l'Europe de Charles Quint*, Strasbourg, La Nuée Bleue, 2008.
- SWEIG, Stefan, *Montaigne*, traduit par Jean-Jacques Lafaye et François Brugier et révisé par Jean-Louis Bandet, avec une préface de Roland Jaccard, Paris, Quadriges/PUF, 1992.
- SZAPIRO, Élie *Essai d'histoire du livre hébraïque imprimé du quinzième siècle à nos jours*, Paris, Galerie Saphir Éditions, 2007.
- WEIL, Gérard E., *Élie Lévíta, humaniste et massorète (1469-1549)*, Leiden, Brill, 1963.

Articles

- BOBICHON, Philippe, « La Bible dans les œuvres de controverse judéo-chrétienne (II^e-XVIII^e siècles) – Entre texte révélé et littérature », dans *De la Bible à la littérature*, Actes du colloque *Judaïsme et littérature*, Université de Lausanne, Décembre 2002, (<http://balsbs.archives-ouvertes.fr/balsbs-00007909>).
- DAHAN, Gilbert, « La connaissance et l'étude des langues bibliques dans le monde chrétien d'Occident, XII-XIV^e siècle », dans *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Marc Fumaroli (dir.), Collège de France / Klincksieck, Paris, 1998, p. 327-355.
- ENGAMMARE, Max, « Les premiers hébraïsants français de la Renaissance et leur usage de la littérature juive médiévale » dans *Les Églises et le Talmud ce que les chrétiens savaient du judaïsme (XVI^e-XIX^e siècles)*, Daniel Tollet (dir.), avec une introduction de Michel Meslin, Paris, PUPS, 2006, p. 43-55.
- GODIN, André, « L'antijudaïsme d'Érasme : équivoques d'un modèle théologique », in *Bibliothèque d'humanisme et de Renaissance*, Genève, Droz, 1985, (47), 3, p. 537-553.

- KELLER, Bernard, « Paul Fagius hébraisant, pasteur et pionnier ». Strasbourg, 2004, consulté sur *judaïsme. sdv. fr/histoire/document*, site du Judaïsme d'Alsace et de Lorraine
- KESSLER-MESGUICH, Sophie, « L'enseignement de l'hébreu et de l'araméen à Paris (1530-1560) d'après les œuvres grammaticales des lecteurs royaux », in *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Marc Fumaroli (dir.), Collège de France / Klincksieck, Paris, 1998, p. 357-374.
- MÉNAGER, Daniel, « Érasme, les intellectuels et l'affaire Reuchlin », dans *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme*, 2000, 24, 4, p. 49-62.
- MARGOLIN, Jean-Claude, « Conrad Pellican », dans *Anthologie des humanistes européens de la Renaissance*. Paris, Folio Classique, 2007, p. 266-269.
- MILLET, Olivier, « Herméneutique et poétique de l'identification des huguenots aux figures de l'ancien testament – La Bible chez les auteurs protestants de langue française du XVI^e siècle ». *De la Bible à la littérature* (Actes du colloque *Judaïsme et littérature*, Université de Lausanne, Décembre 2002), Jean-Christophe Attias et Pierre Gisel éd., Genève, Labor et Fides, 2003, p. 117-133.
- MONGE-STRAUSS, Marie-France, « De l'autre côté des miroirs – et ce qu'on y trouve. Humanistes et monde juif au tournant de la réforme » *Foi & Vie*, Revue de culture protestante, 4, 2015, (« Cahier d'études juives » n° 36), p. 20-33.
- MORISI GUERRI, Anna, « Sancte Pagnini, traducteur de la Bible. », dans *Les Églises et le Talmud, ce que les chrétiens savaient du judaïsme (XVI^e-XIX^e siècles)*, Daniel Tollet (dir.), avec une introduction de Michel Meslin, Paris, PUPS, 2006, p. 35-42.
- NOBLESSE-ROCHER, Annie « Yossel de Rosheim, avocat des Juifs d'Empire, et les Réformateurs », dans la revue *Positions Luthériennes*, 2, 2012, p. 157-170.
- ROUSSEL, Bernard « Connaissance et interprétation du judaïsme antique » dans *La République des Lettres et l'histoire du judaïsme antique – XVI^e-XVIII^e siècles*, Textes réunis par Chantal Grell et François Laplanche, Paris, PUPS, 1992, p. 21-50.
- NOBLESSE-ROCHER, Annie, « 'Par le sacrifice de leur vie, ils sanctifièrent le Nom' : la Chronique de Yossel de Rosheim (c. 1547) », *Foi & Vie*, Revue de culture protestante, 4, 2013 (« Cahier d'études juives » n° 35), p. 35-48.

RESSOURCES INFORMATIQUES

<http://www.atilf.fr> (DMF, TLF).

<http://www.books.google.fr>.

<http://www.e-rara.ch>.

<http://www.gallica.bnf.fr>.

<http://halshs.archives-ouvertes.fr>.

<http://www.jhsonline.org>.

<http://www.judaisme.sdv.fr>.

<http://www.lexilogos.com>.

<http://www.persée.fr>.

<http://www.retoricabiblicaesemita.org>.

<http://www.wdl.org/fr/item4102>.